

Martin 9-u Mirzə Fətəli Axundov adına Milli kitabxanada şairin "Quriya gündəlikləri" adlı kitab təqdimatı keçirildi. Tədbirin aparıcısı Milli Kitabxananın direktoru professor Kərim Tahirov, qonaqlar Gürcüstanın Azərbaycandakı səfirliyinin nümayəndələri, Rəşad Məcid, Məqsəd Nur, Səlim Babullaoglu, Rasim Süleymanov, universitet müəllimləri, tələbələr və bir çox gənc oxucular idi. Hər kəsin üzündə xoş təbəssüm, ədəbiyyata sevgi, maraq, diqqət görünürdü. Səbirsizliklə şairin gelişini gözləyən oxucular şəkil çəkdirir, kitab haqqında fikirlərini bölüşürdülər. Rəflərdən müxtəlif kitabları götürüb vərəqləyənlər də vardı. Və nəhayət ki, tədbiri Kərim Tahirov açıq elan etdi:

"Giorgi Kekelidze bu gün bizim qonağımızdır və biz bura onu "Quriya gündəlikləri" adlı kitabının təqdimatına yığılmışıq. Bu həm kitab təqdimatı, həm də ikitərəfli qarşılıqlı əlaqələrimiz üçün xeyirli işdir.

muşdu. Bu kitab yeni mərhələ, yeni səhifədi. Hesab edirəm ki, bundan sonra, Gürcü Ədəbiyyatı Seriyasında yeni kitablar tərcümə və çap olunacaq. Gürcü psixologiyasını, ədəbiyyatını bilmək, yaxın qonşumuzun ədəbiyyatını öyrənmək çox yaxşıdır və lazımdır. Buna görə də, hesab edirəm ki, kitabı əldə edənlər mütləq oxuyacaq. Gürcü əyalətindəki adət-ənənələri, həyat tərziyi öyrənəcək və Giorgiylə kitab vasitəsiyə yaxından tanış olacaqlar.

Daha sonra kitab və müəllif haqqında fikirlərlə Azərbaycan Yazıçılar Birliyinin Ədəbi Əlaqələr və Bədii Tərcümə Mərkəzinin sədri Səlim Babullaoglu danışdı:

- Biz Giorgi Kekelidzeni əvvəl şair kimi tanıyırdıq. İndi isə onu istedadlı yazıçı kimi tanıyırdıq. Onun şeirlərini İmir Məmmədli tərcümə etmişdi. Əla tərcümədi. Tərcüməçi müəllifə xas olan oynaqlığı, kaloriti demək olar ki, saxlayıb. Mən bu ki-

Onu da qeyd edim ki, Giorgi artıq bu kitabın davamını yazır. Giorgi Gürcüstanda ilk elektron kitabxananın yaradıcısıdır. Və kitabxanasında Azərbaycan ədəbiyyatına da yer ayırdığına görə ona təşəkkürümü bildirirəm.

Daha sonra Azərbaycan Yazıçılar Birliyinin Tərcümə seksiyasının rəhbəri, yazıçı Pərvin Nurəliyeva çıxış etdi:

- Giorgi Kekelidzeni təbrik edirəm. Bizi - iki xalqı çox şey birləşdirir. Bəzi adətlərimiz, ədəbiyyatımız, mədəniyyətimiz və s. Ən əsası isə bizim dahi yazıçımız Axundovun ürəyi Tiflisdə yatır... Kitabı vərəqlədikcə çox oxşar cəhətlərimizi gördüm və bu mənə çox maraqlı gəldi. Mən bu kitabı mütləq diqqətlə oxuyacam. Və ilhamım mənə imkan versə, kitab haqqında yazacam. Bu kiçik kitab böyük ədəbi əlaqələrin başlanğıcıdır. Giorgi Kekelidzeni təbrik edir, uğurlar arzu edirəm.



etdiyini bildirdi. Kitabda maraqlı adətlər haqqında yazılıb. Oxuduqca adətlərinə həm mənfi, həm müsbət tərəflərini görürük. 51 səhifəlik kitabda gülüş altında düşündürücü nüanslar həddindən artıq çoxdur. Orda bir məqam var. Deməli, ərlə arvadın hansı birinci ölsə, baş daşında sağ qalanın da şəklini vurmuşlar ki, sonradan artıq xərc olmasın. Bu həm onların qonaqçılığına və ən əsası isə ailə sədaqətinə bir işarədir. Tərcümə də yaxşıdır. Elə bil Giorgi Kekelidze bu əsəri Azərbaycan dilində yazıb.

Daha sonra tələbələr çıxışlarında kitab haqqında fikirlərini söylədilər. Giorgi Kekelidze çıxış edərək gələn qonaqlara təşəkkür etdi. Öhdəsinə götürdüyü əsas vəzifənin insanları kitab oxumağa, mütləiyə cəlb etmək olduğunu bildirdi:

- Mən öz köklərim, əcdadlarım haqqında kitab yazmışam. Çox xoş oldu ki, mənim əcdadlarımın yaşantıları Azərbaycan xalqının adətlərinə bu qədər yaxındır. Biz gərək heç vaxt öz köklərimizdən ayrılmayaq. Kitabı yazmağımda məqsədim də elə bundan ibarətdir. Biz köklərimizdən ayrılmamaqla köhnədə də qalmamalı, yeniliyi mehız bunun üstündə inkişaf etdirməliyik. Mənim folklorşünasam. İstəyirəm ki, Azərbaycan kəndlərində araşdırmalar aparıb kitab yazım. Mən artıq səkkizinci dəfədir ki, Azərbaycana gəlirəm. Azərbaycanla bağlı xoş təəsüratlarım həddindən artıq çoxdu. Amma ilk dəfədir ki, burada kitab təqdimatım keçirilir. Olduqca şadam. Həmçinin tədbirimə bu qədər oxucu gəlməyi də mənə sevindirir. Hər kəsə minnətdaram. Kitabım tarixi keçmişimiz haqqındadır. Və şadam ki bizim xalqın keçmiş Azərbaycan xalqının keçmişini ilə üst-üstə düşür. Adətləri oxşar və bəziləri eynidir".

Sonda yazıçı kitabları imzalayaraq oxucularla xatirə şəkilləri çəkirdi. Xatırladım ki, kitabın ilk cümləsi belədir: "Dünya iki hissədən ibarətdir. Quriyalılar və başqaları". Kitabda, həqiqətən də, bu əyalətin sakinlərinin qeribəlikləri, özəllikləri, paradoksları mükəmməl şəkildə təsvir olunub. Olduqca maraqlı məqamlar var...

Xanım AYDIN

"Quriya gündəlikləri"

Giorgi Kekelidzenin kitab təqdimatı

Giorginin kitabı "Gürcü Ədəbiyyatı Seriyası"ndan Azərbaycan dilinə tərcümə olunmuş kitabdır. Kitab Gürcüstanın Quriya bölgəsinə həsr olunub. Həmin bölgəni bizim Şəki bölgəsi, Bolqarıstanın Qabrova əyaləti kimi bir yerdir. Ora özünəməxsusluğu, adətləri və zarafatları ilə seçilir. Oranın insanları uzunömürlüdür. Qərribə özəllikləri, gözəllikləri var. Giorgi həmin bu kitabda bölgənin özəlliklərini olduqca gözəl təsvir edib. Mən bir az da Goergi haqqında məlumat vermək istəyirəm. O, həm şairdir, həm də Gürcüstanda Parlamentin Milli Kitabxanasının direktoruudur. 2008-ci ildə Gürcüstanın "Saba" mükafatına, 2012-ci ildə isə Beynəlxalq Müşfiq mükafatını layiq görüldü. O, Azərbaycana tez-tez təşrif buyurur. Biz milli kitabxanalar arasında əlaqələr yaratırıq.

Biz bu gün Giorgini kitabının işığına toplaşmışıq. Və mən ilk sözü Azərbaycan Yazıçılar Birliyinin katibi Rəşad Məcidə verirəm:

- Xoş gördük. Hamınızı salamlayıram. Giorgi indiye qədər bir neçə dəfə Azərbaycanda qonağımız olub. Onunla yaxından tanışım. Giorginin kitabının elə bir cümləsindən dünya görüşü aydın olur. Tədbir iki dildə gürcü və Azərbaycan dillərində danışılacaq. Yeni yabançı dildən istifadə olunmayacaq. Müəllifin dilində və qonağı olduğu ölkənin dilində ünsiyyətdə olacağıq. Bu mənimçün onun öz dünya baxışı kimi xoş oldu. Bu iki ölkənin, iki dilin bir-birinə yaxınlaşması, bağlanmasına olan xidmətdir. İndiyə qədər gürcü şairlərinin kitabları Azərbaycana dilinə tərcümə olun-



tabı böyük ləzzətlə oxudum. Orda elə məqamlar vardı ki, sırf gürcülərə aid idi. Amma ümumilikdə bir çox adət-ənənələr, yaşam tərzi bizim Azərbaycan kəndlərini xatırladırdı. Mən bu qonağı gəldim ki, sən demə, dünyanın hər yerində sadə insanlar eyni cür yaşayırlar və eyni cür hərəkət edirlərmiş. Quri zarafat, yumor yurdudur. Giorgi Kekelidze "Quri gündəlikləri"ndə onu da əks etdirib. Məsələn, kitabda belə bir məqam var: "Orda xaçları elə sürətlə çevirirdilər ki, Allah heç onu görməyə macal tapmırdı". Burada çox ciddi ironiyalar, zarafatlar var. Burada böyük bir fəsil ailə quranaqlarına həsr olunub. Eynən bizdəki kimi sevilən evlənənlər, sevməyib evlənənlər və s. Onu deyim ki, bu kitab Gürcüstanda artıq 2 ildir ki, ən çox satılan kitabdır. Müəllif bu kitabın uğuru haqqında müsahibələrindən birində demişdi ki, bu bir tərəfdən kitabın uğurudursa, əlbəttə ki, digər tərəfdən də kitab ətrafında aparılmış təbliğatın uğurudur.

Qonaqların arasında Bakı Dövlət Universitetinin Kitabşünaslıq və Nəşriyyat işi kafedrasının dosenti Rasim Süleymanov da vardı. O da bu kitabın təqdimatı olunmasını Ulu öndər Heydər Əliyevə başladığı qonşu gürcü xalqıyla əlaqələrin sıxlaşdırılması işinin uğurlu davamı hesab etdiyini, bunun hər iki xalqın xeyrinə olduğunu söylədi. Rasim bəy Giorgi Kekelidzenidən Azərbaycanın da bölgələrində araşdırma apararaq iki qonşu xalqın milli adət-ənənələrini əks etdirən kitab yazmağı xahiş etdi.

BDU türkoloji araşdırmalar elmi tədqiqat laboratoriyasının elmi işçisi Pərvin Eyvazov da fikirlərini bölüşərək dünya ədəbiyyatından çox kitabların dilimizə tərcümə olduğunu, amma bu gün region ədəbiyyatına - gürcü ədəbiyyatına müraciət olduğunu çox gözəl hal olduğunu söylədi və müəllifin yazıçı şəxsiyyəti ilə sözünün üst-üstə düşdüyünü, əsərində öz sadəliylə xalqın sadəliyini gözəl təsvir

